

DICTIONNAIRE DE MOTS ACADIENS ET LEURS ORIGINES

COMPOSER PAR LE PROJET D'ETE
CENTRE COMMUNAUTAIRE ACADIEN
DE PETIT DE GRAT 1986.

MOT ACADIEN UTILISEORIGINE/SENS-A-

1. abourer	couvrir
2. abrier	couvrir
3. acornat	encornet
4. affaire	chose
5. aidjui	aiguille
6. aisé	facile
7. alouaise	éclairer
8. allouer	permettre
9. allouer	admettre
10. amachure	chose
11. ammarer	attacher
12. Anarishoque	Arichat
13. après	ensuite ou en train
14. ardoise	tableau
15. arime	sens
16. arnoire	armoire
17. arranger	to fix
18. arrêter	empêcher
19. assir	asseoir
20. astheure	à cette heure/maintenant
21. à ta l'heure	tout à l'heure
22. a trouva	elle trouvait
23. attendre	entendre
24. attrapper	obtenir
25. avirang	aviron
26. awaindu	sorti
27. awaire	avoir

-B-

28. babines	lèvres
29. badjeuler	parler
30. baigner	nager
31. bala	balais
32. balox	absurdités
33. baloxé	confusé
34. bardasser	gaspiller
35. baricoco	barnac
36. barouette	brouette
37. basir	s'en aller
38. bâtisse	bâtiment
39. bec	baiser
40. belvat	bleuet
41. benaise	content/bien à l'aise
42. berri	foxberries
43. besanné	avoir des taches de rousseur sur la peau.
44. bête	insecte
45. bibi	bébé
46. bodrer	déranger
47. boisseau	cinquante livres
48. boiter	boitiller/to bait
49. bon spell	longtemps
50. bord	côté
51. borgot	claxon
52. boucanne	fumée

-B-

53. bouchure	clôture
54. boule	balle
55. bourgou	(corn meal porridge)
56. bourne	trappe
57. boutcha	plante
58. boute de devant	salle de séjour (living room)
59. boxe	boîte
60. braquer	s'en aller
61. brasser	donner une fessée
62. brocher	tricoter
63. brisin	vague
64. brousse	brosse
65. brouter	manger
66. butin	vêtements/habits
67. butte	colline

-C-

68. cadnat	serrure
69. cagouitte	nuque
70. cappe	manteau
71. carasine	kérosène
72. catin	poupée
73. cenne	sous
74. chaière	sceau
75. chacotter	amenuiser
76. chambalit	chambre à coucher
77. chamoyer	chicanner
78. chapine	louche
79. chassis	fenêtre
80. che-nous	chez-nous
81. chou rave	navet
82. chouse	chose/(what's his name?)
83. chuque affaire	quelquechose
84. chu-zeux	chez-eux
85. coffre	cerceuil
86. conter	raconter
87. coqueluche	coquille
88. coumais	comment
89. corver	éteindre/mourir
90. couverture	toft
91. cravin	gamin
92. crayang	crayon
93. crie	chercher
94. croc	hameçon
95. croche	courbé/crochu
96. cruwaire	penser
97. cruchang	pot/cruchon
98. chulottes	pantalon

-D-

99. d'accoutume	d'habitude
100. dang	donc
101. déviré	tourné
102. digue	côte
103. djerre	guerre
104. d'l'argin	de la monnaie
105. doune	donne
106. douris	bateau à rames
107. dur	fort eg. travailler dur
108. duras	travailler fort
	près

-E-

109. écarder	carder
110. écarter	perdre
111. écartiller	séparer
112. éclairgir	éclaircir
113. écopeaux	petits morceaux de bois
114. égouine	scie
115. embarquer	entrer/monter
116. émouver	se hâter
117. emporter	ammener
118. enborder	frapper légèrement
119. en famille	enceinte
120. englas	anglais
121. en masse	assez
122. enranger	fâcher/taquiner
123. encens	gomme
124. entchaire	entier
125. éplin	éperlan
126. erpasser	repasser
127. ervenir	revenir
128. escouer	secouer
129. escoupe	soucoupe
130. espérer	attendre
131. essuire	effacer ou essuyer
132. étiang	étions

-F-

133. face	visage
134. factorie	usine
135. farôt	fier
136. fat	dessus
137. flambon nu	tout nu
138. fordilloux	avoir froid tout le temps
139. forneau	four
140. fouiner	(to spear)
141. frança	français
142. frang	front
143. fret	froid
144. fricasser	frire
145. frupper	lêcher
146. fumelle	fille

-G-

147. gallance	balançoire
148. garrocher	lancer quelque chose
149. gobla	verre
150. gornier	grenier
151. goule	bouche
152. gournouille	grenouille
153. grafigner	égratigner
154. graisser	donner une fessée
155. gravaille	gravelle
156. griller	habiller ou préparer
157. grouiller	bouger
158. groule	gruau

-H-

159. hadoue	aiglefin
160. hardes	habits
161. hier à souaire	hier soir
162. homme	mari
163. hucher	crier

-I-

164. icitte	ici
-------------	-----

-J-

165. jang	bague
166. j'avang	nous avons
167. job	emploi
168. jolimin	beaucoup
169. jongler	rêver
170. jouale	cheval
171. j'su sûr	je suis sûr
172. jeux	cheveux

-L-

173. lance	fatiguer
174. latcha	hoquet/loquet
175. laver les plats	faire la vaisselle
176. loup marin	phoque/veau marin
177. lousse	libre

-M-

178. magasin	cabane
179. mailloche	masse/marteau de forgeron
180. maisang	maison
181. malaisé	difficile
182. mander	demander
183. maringuin	moustique
184. marotter	frapper ou battre
185. massacrer	ruiner ou briser
186. mayière	manière
187. menouche	main
188. menterie	mensonge
189. mette	bateau à rames
190. moderier	morceau de bois/poutre
191. morin	mouillage
192. motché	moitié
193. mouiller	plevoir
194. mouques	moules
195. mousse	garçon

-N-

196. nang	nom/non
197. négosse	tappage/bruit/dégas
198. n'importe t'chelle	n'importe quelle
199. nune part	nulle part

-O-

200. obe	arbre
201. office	bureau
202. ou	os
203. ouais	oui

-P-

204. pang	pont
-----------	------

-P-

205. parc	champs
206. perdu	perdu
207. patcha	paquet/groupe
208. pavillang	drapeau/papillon
209. pochang	baril
210. pesin	pesant/lourd
211. pesse	odeur
212. pi	et
213. piasse	dollar
214. pilot	beaucoup
215. pilotter	naviguer
216. piquins	épinés
217. pitchet	piquet
218. place	plancher
219. picotte de poule	varicelle
220. plaise	carrelet
221. plume	stylo
222. plurer	éplucher
223. poissang	poisson
224. potée	pot
225. poumme	pomme
226. pounier	poignée
227. présin	présent/cadeau
228. prin l'aire	va t'en
229. pruce	spruce
230. p'tit brin	un peu

-R-

231. ra	filet
232. rangar à cochang	hangar à cochon
233. rapique	falaise
234. récriche	réglisse
235. renter	louer
236. rester	demeurer
237. rhumatisse	rhumatisme
238. roche	caillou
239. rouvrir	ouvrir

-S-

240. sacquée	sachée
241. saouaire	savoir
242. sarpain	serpent
243. savattes	souliers
244. sayang	rayon
245. se crocheter	se battre
246. shaque	cabane
247. shoppe	magasin/boutique
248. sin	sang
249. snouches	pantoufles
250. solide	toujours
251. sounier	soigner
252. soute	complet
253. subler	siffler
254. sucres	bonbons
255. sumtchère	cimetière
256. sur	chez

-T-

257. taise toi	tais toi
258. tamarin	(pull candy)
259. tambour	porche

MOT ACADIEN UTILISE

ORIGINE/SENS

-A-

addait
aloué
arrangeiang
apras
asteur
attraper
avang
avirang

additionnait
permis
arrangeait
après
maintenant
recevoir
avant
aviron

-B-

bareaux
battéries
belvats
blacksmith
bloomers
boute
bustait

tonneaux
piles
bleuet
forgeron

extrême
crevait

-C-

cachang
cars
chippaient in
chores
chourave
chuc part
crayang
curer

cochon
autos
contribuait
tâches
navet
quelque part
crayon
guérir

-D-

defait père

père décédé

-E-

emportait
en dehors
anglais
en masse

ammenait
à l'extérieur
anglais
en abondance

-F-

ferbir

frotter

-G-

gage

paie

-H-

hall

salle

-J-

j'aliang
j'en eu
jeris
j'm'en a té

nous alions
nous avons reçu
guérir
je suis allé

-L-

lasté
le dedans

duré
l'intérieur

-M-

maisang
maîtraise
manger
mariang
mousses

maison
professeure
nourriture
mariaient
jeunes

-N-

nang
nette
netteyait

nom/non
propre
nettoyait

-O-

oignangs
own

oignons
propre

-P-

peuré
phone
pis
plurs
proche
pruces

épeuré
téléphone
puis
pelures
presque
épicéa

-Q-

quazimen
questiangs

presque
questions

-R-

ramassiang
records

ramassions
disques

-S-

school supplies
scribblers
shops
slacks
so
sponge
store
strap

matériaux de l'école
cahiers
magasins
pantalons
alors
éponge
magasin
lanière

-T-

télévision

téléviseur

-U-

usais
usiang

utilisait
utilisait

-V

vegetables
vitres

légumes
fenêtres

-W-

wai

oui

-Y-

yak
y'avait
y'une

seulement
qui comprenait
une

-Z-

zeux

eux

GLOSSAIRE DE VIEUX PARLER ACADIEN

<u>MOTS ACADIENS</u>	<u>SENS</u>	<u>ANGLAIS</u>
Abord	Dans	In
Abourer et Abrier	Couvrir	Cover
Accoutemance	Habitude	Custom
Affaïre	Chose	Things
À Force	Enfin	Finally
À-Haut	août	August
Aisé	Facile	Easy
Aloué	Permis	Aloud
Après	Ensuite	After
Arrangeiang	Arrangeait	Arrange
Arrime	Sens	Sense
Assez	Beaucoup	A Lot
Assir	Asseoir	Sit
Asteur	Maintenant	Now
Attraper	Obtenir	Receive
Aussite	Avec	With
Avang	Avant	Before
Avirang	Aviron	Oar
Awaire	Avoir	Have
Babines	Lèvres	Lips
Baigner	Nager	Swim
Bajeuler	Parler Beaucoup	Talk A Lot

<u>MOTS ACADIENS</u>	<u>SENS</u>	<u>ANGLAIS</u>
Bala	Balois	Broom
Baloxé	Confusé	Confused
Bardasser	Gaspiller	Spender
Bec	Baiser	Kiss
Becquer	S'embrasser	Hug
Bêtte	Insecte	Insect
Bibi	Bébé	Baby
Bôle	Tasse	Cup
Bortelle	Bretelle	Spenders
Boucane	Fumée	Smoke
Bouchure	Clôture	Fence
Boule	Balle	Ball
Boxe	Boîte	Box
Brocher	Tricoter	Knitting
Brouter	Manger	Eat
Butin	Habits	Clothes
Cappe	Manteau	Jacket
Carosine	Kerosène	Kerosene
Cars	Auto	Car
Cartang	Carton	Cardboard
Catin	Poupée	Doll
Cenne	Sous	Penny
Chambali	Chambre à Coucher	Bedroom
Chandelle	Cierge	Candles
Chaque Affaire	Quelque Chose	Something

MOTS ACADIENS

Charrier
Châssis
Chippaient In
Chores
Chukottes
Chu-Zeux
Contre
Couverture
Crie
Curer
D'accoutume
Dang
Debrouler
Déconforté
Dégreyez-vous
Dehaler
Délonger
De quoi
Dévirer
Doune
Drapeau
Dur
Écartiller
Écarter

SENS

Transporter
Fenêtre
Contribuait
Tâches
Pantallon
chez-Eux
Racontre
Toit
Chercher
Guérir
D'habitude
Donc
Tomber
Découragé
Enlève-le
Dépêcher
Déménager
Quelque chose
Revenir
Donne
Couche
Fort
Séparer
Perdre

ANGLAIS

Transport
Window
Contribute
Chores
Pants
Your Home
Meet
Roof
Get
Cure
Usually
Thus
Fall
Discourage
Take it off
Hurry
Leave
Something
Come Back
Give
Diaper
Loud/Hard
Separate
Lose

MOTS ACADIENSSENSANGLAIS

Émouyer	Se Hâter	Hurry
Emporter	Ammener	Take
Encens	Gomme	Gum
En Dehors	À l'extérieur	outside
En Famille	Enceinte	Pregnant
Englais	Anglais	English
Éventer	Sentir	Smell
Face	Visage	Face
Factorie	Usine	Factory
Falle	Poitrine	Chest
Forbir	Léver	Wash
Forneau	Four	Stove
Frang	Front	Forehead
Frette	froid	Cold
Frapper	Lecher	To Lick
Fumelle	Fille	Girl
Gage	Paie	Pay
Gallance	Balancoire	Swing
Garbage	Merluche	Carbage
Gazette	Journal	Newspaper
Gobla	Verre	Glass
Goule	Bouche	Mouth
Hall	Salle	Hall
Harbe	Herbe	Grass
Hein?	Quoi?	What?
Hier à Souaire	Hier Soir	Last Night
Icitte	Ici	Here
Iousque	Où	Where

MOTS ACADIENSSENSANGLAIS

Jalouserie

Jalousie

Jealous

Jang

Bague

Ring

J'avang

Nous Avons

We Have

Jin

juin

June

Juice

Jus

Juice

Lance

Fatiguer

Tired

Lapin

Lièvre

Rabbit

Ligne à Butin

Corde à Linge

Clothes Line

Lumette

Allumette

Match

Maisong

Maison

House

Magasin

Cabane

Hut

Mander

Demander

Ask

Menterie

Mensonge

Lie

Monde

Les Gens

People

Mouche à Miel

Abeille

Bee

Mousse

Garçon

Boy

Nang

Non

No

Néer

Noyer

Drown

Netteyage

Nettoyage

Cleaning

Neu

Neuf

New

Obe

Arbre

Tree

Office

Bureau

Office

Ouais

Oui

Yes

Pang

Pont

Bridge

Pi

Et

And

<u>NOTS ACADIENS</u>	<u>SENS</u>	<u>ANGLAIS</u>
Piasse	Dollar	Dollar
Place	Plancher	Floor
Plume	Stylo	Pen
Potte	Pot	Pot
P'tit Brin	Un peu	A Little bit
Quasiment	Prèsque	Almost
Quitter	Laisser	Leave
Ramander	Quêter	Beg
Ramasser	Amasser	Pick up
Rester	Demourer	Stay
Roche	Caillou	Rock
Se Cracheter	Se Battre	To Fight
Shaque	Cabane	Caban
Shoppe	Magasin	Store
Sin	Sang	Blood
Sucres	Bonbons	Candy
Sweater	Chandail	Sweater
Tapper	Frapper	Hit
Taxes	Impôts	Taxes
Tcheue	Queue	Tail
Tcheur	Coeur	Heart
Tchulottes	Pantalons	Pants
Tchuvère	Cuillère	Spoon
Une Belle Allain	Longtemps	Long Time
Usais	Utilisait	Use

MOTS ACADIENS

Varité

Varnes

Vider

Vitre

Waquer

Watcher

Woère

Yak

Yelle

Zire (faire zire)

Zeux

SENS

Verité

Branches

Verser

Fenêtre

Aboyer

Regarder

Voir

Seulement

Elle

Être Dégoutant

Eux

ANGLAIS

Truth

Branches

Spill

Window

Bark

Watch

See

Only

Her/She

Disgusting

Them

Mots acadiens**Sens****A**

aignong	oignon
s'accorder	<<to get along well together>>
accoter	pencher
acornat	calmar
affronter	insulter
ajeter	acheter
aisé	facile
alément	avoir des manières
allonger	se coucher
aouïne	avoine
arbe	herbe
armoire	armoire
arranger	préparer
assaoire	faire savoir
assir	asseoir
attiner	agacer
autour de 10h00	à peu près 10h00

B

bande	groupe
barbis	brebis
berceuse	berçante
blonde	amante
bourgou	<<corn meal>>
boutcha	plante
boute d'vin	salon

bow	devant du bateau
braguer	se vanter
brise-faire	quelqu'un qui brise
C	
caler	couler au fond
casque	casquette
chanteu	chanteur
chasse-galerie	relève de la magie noire
chesser	sécher
t'chi	qui
choquer	fâcher
chréctchin	humain
chuqu'affaire	quelque chose
coquemar	bouilloire
couiang	petit lâche
couleurer	colorer
coumain	comment
counaître	connaître
couverte	couverture de lit
cruoire	croire
D	
débourrer	enlever la couverture
déclairer	déclarer
défâmer	s'assomer
de même	comme cela
dempuis	depuis
dépécher	se hâter

dépiter	s'agiter
une tête déplumé	chauve
désabrier	se découvrir au lit
déchainé	<<over active person>>
des fois	quelque fois
désoublier	oublier
dorey	un petit bateau
docteur	médecin
douter	soupçonner
E	
ébaler	ébranler
ébouriflé	ébourifée
échauder	chauffer
écouter	obéir
écureau	écureuil
égrandir	agrandir
élève	enfant adopté
émouvoir	se hâter
émoyer	s'informer
épeurer	avoir peur
enborder	frapper légèrement
endormir	avoir sommeil
en famille	enceinte
enflamber	enflammer
englas	anglais
enrager	fâcher
entour	alentours

enwayer	envoyer
esclave	misérable
escoupe	soucoupe
essue-main	essuie-main
éyòù	où
F	
farme	ferme
fayot	haricot
feu	incendie
fouiner	faire le foin
fouyer	chercher
frança	français
fricot	ragoût
G	
gabion	abri pour les chasseurs
galoper	suivre à vitesse
gaspiller	dépenser à mauvais propos
gilet	manteau
goût	saveur
grammaire	grand-mère
grappin	crampon pour soulier
gargnier	deuxième étage de la maison
grayer	habiller
H	
haïssable	
hardes cirés	habits de caoutchouc
honte	être intimidé

horler

hurler

I

idée

intelligence

J

j'ai manqué de...

j'ai presque...

jalouserie

jalousie

jin

juin

jurements

blasphême

jusqu'à temps

jusqu'à ce que

L

lapin

lièvre

M

mâchouère

mâchoire

magané

fatigué

malcommode

incommode

malpoli

impoli

marabouque

de mauvaise humeur

marier

épouser

mayière

manière

médecine

médicament

m'nir

venir

N

nager

ramer

netteyage

nettoyage

neune

nulle

niger

nicher

n'importe t'chel	n'importe quelle
nordât	nord-est
norois	nord-ouest
O	
opignon	opinion
ousque	où est-ce que
outer	enlever
P	
paceque	parce que
pagnier	panier
pardu	perdu
parouesse	paroisse
peinturer	peindre
poissang	poisson
pire	
pisse	urine
pitcha	piquet
pochang	baril
porte-feuille	porte-monnaie
portrait	photographe
pouvoir	pouvoir
potte	pot
poume	pomme
pourriang	pourrais
pressé	urgence
proche de	dans les environs

Q

qatte quatre

R

râcler ramasser avec un râteau

rangar hangar à cochon

rapique falaise

récriche réglisse

rouvrir ouvrir

S

saloppe sal, malpropre

saloperie de peu de valeur, malpropre

sarimonie cérémonie

soleiller faire brûler au soleil

souaire soir

souef soif

souris-chaude chauve-souris

stock de choses beaucoup de choses

suète sud-est

suir suivre

sur chez

T

t'chelle heure quelle heure

tette à poule poulailler

teumber tomber

tirer taire

tember tomber

U

une bonne allain

longtemps

V

ben vite

bientôt

v'la

voilà

vote

votre

Y

youtile

utile

y

il

yelle

elle

yin

un

y trouva

il trouva

a la fait ça

elle a fait cela

yousque

où est-ce que?

Lexique

Fenner le foin
Vigneau - ou il faisait sècher la morue
bric à brac
pajai de bouchure
bois de reck
poule qui cosse
courgée d'eau
arbre de patates
garmes de patates
oeufs sans cosse
ratte du dos
corver la lampe
murang de foin
borton de feu
rachausser la maison
gargotter - gargle
ragouel - don't understand
toll - stove pipe
ammaillotter - wrap up a baby
dodiner - rock
robat - coat
dorlotter - to spoil
catiner -
radotter - talk
petouner - cranky
rabonniquer - nosey
douette - pain level
plouser - planter
gargogne - slang
grainage - seeds, berries